

KAY-PACHA



JUAN FRANCISCO MORENO MONTENEGRO
(ECUADOR)

Esta obra fue merecedora de las Ayudas de Iberescena a la Creación Dramatúrgica en diciembre de 2010.

Juan Francisco Moreno Montenegro. Actor-creador de teatro, activista y gestor, ha realizado obras y performance para espacio abierto y escenario en festivales locales y en el extranjero. Inició su actividad en el grupo de teatro de la Politécnica Nacional, TTP nues (1995-2001); posteriormente, de 2003 a 2007, estudió en Espada de Madera (teatro de actores, objetos y títeres) y Teatro del Cronopio (teatro de máscara y teatro de clown). De 2008 a 2009, actuó para varios proyectos de teatro social de la Corporación Humor y Vida. En 2009 ganó y ejecutó hasta 2010 el Premio Residencia e Intercambio Cultural, “Teatro en Silva Yacu”, de contagio teatral a gente kichwa amazónico en línea de frontera (Sucumbios). En 2010 adquirió el compromiso de realizar escenificaciones sociopolíticas influido por Yuyachkani (Encuentro Pedagógico) y La Candelaria (Taller de Creación Colectiva). En enero de 2011 colaboró en la investigación teatral Cuerpo Silencio. Durante 2011 crea *Kay-Pacha* tras obtener el apoyo de Iberescena. En 2012 afina y circula la obra.

De continuo se capacita en temas teatrales con renombrados maestros internacionales en dramaturgia, performance, kecac dance, butoh, kathakali, danza balinesa, contemporánea, maquillaje teatral, etcétera.

ESCENA 1

En el escenario, en proscenio, está colocado, a la izquierda, un pate con agua, y a la derecha, una camiseta, una lanza, tres cigarrillos y una fosforera.

Música de los kichwa amazónico,¹ una PRESENCIA entra a escena bailando danza de los kichwa amazónico con el respectivo vestuario, con mucha alegría y llega a proscenio ante el público.

Se detiene en neutro y se presenta personalmente.

ACTOR/ACTRIZ: Hola, buenos días/tardes/noches con todos. Mi nombre es... voy a contarles...

Cuenta, desde el actor como narrador escénico, un mito de génesis del pueblo kichwa amazónico.²

Pasa a ser PRESENCIA, música y baila danza de los kichwa amazónico, pero con máscara facial de congestión.

Se detiene en tensión, sus ojos están con mirada de zozobra extra-cotidiana y mantiene la máscara facial.

Música. Vuelve a bailar la danza de los kichwa amazónico con la máscara, pero aumenta la mirada de zozobra.

Pasa al neutro.

Hace una pantomima precisa de huir aterrorizado, evadir, ser detenido (por actores armados) de cada brazo y ser torturado. Dice rápidamente varias veces:

PRESENCIA: No sé nada, no he visto nada.

Hace una pantomima precisa; se zafa de los captores y huye en

¹ Las personas de nacionalidad originaria kichwa actualmente están asentadas en Ecuador, el sur de Colombia y el norte de Perú. Junto con el castellano, la lengua kichwa es cooficial en dichos países.

² Véase el Anexo “¿Cómo nacieron los ñawpa runa? Acerca de nuestros orígenes”, al final de esta obra.



círculo con máscara al frente y en presencia escénica. En contradicción, la carrera es rápida pero con alternancia de velocidades e intención de las bases, con el mismo texto pero lentamente.

PRESENCIA: No sé nada, no he visto nada.

Hace una pantomima precisa de esconderse y cruzar un río.

En cuerpo extracotidiano de caminata de katakali, tapándose los ojos y oídos con las manos, dice el texto varias veces.

PRESENCIA: No quiero problemas.

Se detiene en equilibrio precario; alza los brazos, mira al cielo.

PRESENCIA: El otro día bajábamos en una lancha y vimos que en una ribera habían capturado gente, estaban tirados boca abajo, atados de pies y manos. De pronto uno de ellos sacó una motosierra y los tajó, saltando uno para que el que estaba al lado viera y fuera a contar... Y a los niños los lanzaban al aire para que fueran a caer donde había unas como lanzas.

Se entristece, se limpia las lágrimas y muy lentamente va a posición neutra. Rápidamente mira con máscara el pate. Lentamente se acerca al pate con agua, se pone en cuclillas y se lava los ojos, la cara, los brazos y el pecho. Empieza a cantar el ícaro: “Ábrete corazón”,³ mientras se vuelve a bañar. Coge el pate y se incorpora; lo levanta sobre sus brazos; deja caer toda el agua sobre su cabeza; pone el pate en el piso.

Camina al centro, pasa al neutro y cambia a narrador escénico.

PRESENCIA: ¡Compaaaaaadre! Hola compadrito, ¿cómo está, cómo ha pasado, cómo me le va?, me decía mi compadre... Nos hicimos amigos desde niños. ¡Él fue casi mi hermano! Cuando teníamos 14 años él se enamoró de Lida, y no sabía cómo decirle que se quería casar con ella. Le aconsejé que le cantara la “Shamuy warmi rikushun taki”;⁴ eso le gustó a Lida. Lo aceptó. Se casaron. Tuvieron dos hijos. Además éramos vecinos... Un día desapareció... Se

³ Véase en el Anexo la letra de *Ábrete corazón*.

⁴ Canción alegre de enamoramiento. En la página 212, Johnny canta la canción completa.



perdió un día... y apareció muerto al otro lado del río San Miguel, tirado en el cementerio de La Hormiga, puesto un uniforme, radio y fusil. ¿Y quién era...? Un triste comunero.

Pasa a neutro y con cuerpo escénico rígido camina hacia atrás de la camiseta; se agacha, prende un cigarrillo con la fosforera; fuma y se sopla el humo por el cuerpo, ayudado por la mano.

PRESENCIA: Pues aquí, compadre, recordándolo, queriendo contactarlo para decirle que lo extraño mucho, que su mujercita está muy bien pero que lo extraña. Sus hijitos se llevan con los míos; ya están grandes, están sanos... Y para decirle que estamos resistiendo, que no nos vamos a dejar echar, compadre; que estamos exigiendo justicia para su muerte y para que ya nos dejen en paz.

Se limpia nuevamente con el humo del tabaco; coge la lanza y se levanta.

PRESENCIA: No nos vamos a dejar echar de aquí; resistiremos y exigiremos justicia. Los pueblos originarios amazónicos somos indómitos.

Música. Baila nuevamente danza de los kichwa amazónico con lanza. Apagón.

ESCENA 2

Rápidamente aparece el campo de la región selvática en línea de frontera. MARGARITA, una adolescente de nacionalidad kichwa de 14 años de edad, está en la pared trasera de las aulas del colegio. MAQUI PUGUJ⁵ es un espíritu invisible a MARGARITA.

MARGARITA: *(Exhala por la nariz con fuerza.)* Ya no aguanto, me quiero ir. Oye, Margarita, ponte pilas y déjate de huevadas... *(Recorre el monte con su mirada.)* Chucha, lo hago o no lo hago...

MAQUI PUGUJ: *(Aparte y alegre.)* U, ju, ju, ju. Ayyyyyyyy, esta kuitza loca parece que sí se va a decidir, ji, ji, ji.

⁵ Véase el Glosario incluido al final de la obra.



MARGARITA mira el horizonte con sus ojos de niña mimada y golpea la pared con el talón, con gesto malcriado; meneaba la cabeza de un lado a otro con desdén.

MARGARITA: *(Sonríe y mira al piso.)* Lo voy a hacer... *(Alza la mirada.)* Vamos Margarita, tú puedes. *(Mira al cielo.)* ¿Será que hoy noche llueve...? *(Alterada.)* ¡Sí puedo, sí puedo! ¡Vamos!

MAQUI PUGUJ: Ayyyyyyyyyy, eso, eso, dale Margarita, kuitza loca. ¡Por fin voy a dejar de estar solo!

Se asoma con temor-timidez un compañero del colegio.

MARGARITA: *(Burlona.)* ¿No cierto que sí se puede?

COMPAÑERO: *(A la defensiva.)* ¿Qué estás loca? ¿Sí se puede de qué...?

MARGARITA: *(Nerviosa.)* Ja, ja, ja. ¡Qué chucha te importa, Marihuana! Déjame, lárgate...

COMPAÑERO es apodado Marihuana. Hace un gesto de enojo con el brazo; se da media vuelta y sale molesto.

MARGARITA: *(Reflexionando.)* Mejor me voy a preguntarme a mi interior...

MARGARITA respira. Cierra sus ojos; asienta su cabeza varias veces.

MARGARITA: Sí puedo, sí puedo.

Sale corriendo. Sube al dormitorio de chicas y en su cama arma como loca su maleta de madera. El MAQUI PUGUJ la sigue flotando, festivo y bailando.

MAQUI PUGUJ: *(Cantando.)* Siiiiiiii. Ya te estoy sintiendo, ya te estoy sintiendo, ja, ja, ja.

MARGARITA: *(Respirando agitada, haciendo la maleta.)* Lo de aseo, los interiores, los pantalones, los cuadernos los dejo. *(Pausa.)* Será que me llevo los libros... Será que al gobierno le importa que me lleve los libros. *(Pausa.)* Nadie entiende, todos son unos pobres huevones. *(Sigue haciendo la maleta.)* Los esferos, las camisetas, ¡ya está todo!



Pausa. Traga saliva. Mira para todo lado. Patea en el piso... Traga otra vez saliva. Sale inhalando y exhalando con violencia desde el pecho caliente.

MARGARITA: *(Reflexionando alegre.)* Mi Maqui Puguj estaría con esa sonrisa que no le cabe... se pondría feliz si me viera...

MAQUI PUGUJ: *(Mirándola.)* Kan estás también feliz, aaaaanda miya de una al campamento.

MARGARITA inhala fuertemente y camina agitada.

MARGARITA: Vamos Margarita, caminando, mejor corriendo. *(Se pone a correr.)* Me quisiera arrancar los zapatos como para ir al sol. Margarita tranquilízate.

_____ ESCENA 3 _____

En un balcón en las instalaciones del colegio, llueve ligeramente. JOHNNY y JORGE miran el trabajo de una retroexcavadora que hace una piscina para cachama. JOHNNY es de nacionalidad kichwa amazónico, tiene 24 años y está en tercer curso del colegio. JORGE es un profesor ocasional del colegio.

JORGE: Oye Johnny, ¿vos te has cruzado el río San Miguel?

JOHNNY: Fuuuu profe... Una vez me crucé de noche. Es que me iban a castigar. Mejor antes de que me castiguen mismo, me crucé *(sonríe y meneas la cabeza)* y ahí me escapé.

JORGE: *(Desconcertado.)* ¿Y quién te iba a castigar?

JOHNNY: El comandante, pues, de la milicia.

JORGE: Mmmm. Ah, ¿y por qué? *(Se queda mirando a Johnny.)*

JOHNNY: *(Se queda inmóvil.)* Me olvidé una olla en el monte... Castigan, amarran a un árbol toda la noche; me corrí y salté al río *(mira a JORGE de reojo)*.

JORGE: Chuta *(suspira, baja la mirada)* y te picaron los bichos.

JOHNNY: Sí, claro, todo picado de bichos *(señala con el dedo índice su cicatriz en la frente)*; esto, ahí me hicieron *(sonríe, sarcástico)*



por portarme mal. (*Señala la excavadora.*) ¿Y cuánto se tardará en aprender a manejar?

JORGE: Unos tres meses... ¿Te gusta el colegio?

JOHNNY: (*Mirando al cielo.*) Sí, se pasa bueno. Mire, profe, así se pone cuando ya mismo deja de llover. (*Asienta la cabeza.*)

JORGE: Ja, ja, ja. ¿Cómo es eso de “bueno”? Por vacilarte a tus compañeras es que pasas bien bueno, ¿no?

JOHNNY: (*Mirando a la retroexcavadora.*) Je, je, je. Aquí nadie te castiga. Un poco la profe Jenny se pone brava, pero nada más... Estoy mejor aquí. Ya voy tres años (*burlándose*) de estudios...

Hace pausa, traga saliva.

JOHNNY: Me tocó duro adaptarme; tenía pesadillas, no podía dormir... Luego de un poco de días pude tranquilizarme. Tenía miedo, feo era... Me dolía el pecho. (*Señalando con la barbilla la retroexcavadora.*) ¿Sabe cuánto pagarán al mes por manejar la máquina? (*Bajando la cabeza.*) El Taita Carlos me hizo limpias; una me hizo llorar... Eran con tabacos y trago. (*Mira a los ojos a JORGE.*) Pero uno se termina sintiendo mejor. Años que no lo veo al Taita.

JORGE: Eeee a ver, sí creo que has de poder manejar la máquina, unos tres meses te has de tardar... No se a cuánto paguen, ¡el mínimo tal vez! (*Curioso.*) Oye, ¿y cómo es la limpia? ¿No te persiguieron para cogerte?

JOHNNY: Sólo ese rato me siguieron, pero yo me lancé al río y... (*levanta la voz, estricto*) oiga, ahí sí no hay nada que hacer: te lanzas al río y te salvas. Ya ve que no se sabe por dónde se va a salir: arribísima, o abajote, no saben. La limpia es que te limpian lo malo que tienes ja, ja.

_____ ESCENA 4 _____

En un campamento con gente uniformada de camuflaje con insignias y armas.

MARGARITA: (*En voz baja y temblorosa.*) Ahora sí Margarita, ponte fuerte.



Da algunos pasos hasta acercarse al COMANDANTE, pone el cuerpo tenso para dejar de temblar y alza la voz.

MARGARITA: Aquí presentándome, mi Comandante; quiero ser una combatiente hecha y derecha: obediencia, lealtad, valor, leche, lengua, intraducible, tormento, híbrido, ¿cuáles son mis órdenes?

COMANDANTE: ¿Cómo que cuáles son mis órdenes? ¡Pendeja de mierda!

MARGARITA: Margarita lista. ¿Qué hago?

COMANDANTE: ¿Qué hago de qué? Carajo...

MARGARITA: Nunca las tres des: deserción, dilación o derrotismo.

COMANDANTE: ¿Y qué hago con eso? ¿Eso es todo? Qué falta de compromiso...

Apagón.

_____ ESCENA 5 _____

Rápidamente se muestra la noche. Sentados en un tronco, en un patio del internado del colegio, JORGE y JOHNNY miran un foco de una casa lejana.

JORGE: Oye, Johnny, ¿has cazado?

JOHNNY: (*Asentando la cabeza.*) En la noche es que se caza y más oscuro mejor. Le cuento (*emocionado*): con mi hermano íbamos con las carabinas, por un camino con matas altas a ambos lados, cuando rugió nomás el tigre allaaaaaá... (*Respira.*) Le alcancé a ver los ojos, frente a mí ha estado y ¡tinnn!, le di en la frente. En eso otro rugido, y mi hermano había alcanzado a ver a otro tigre, pero rojo, que le llaman pintón (*con asombro*) y pugta ha estado encima de las matas casi a saltarme. ¡Tin! Le dio en la paleta... Ahí cayó el maldito, al ladiiiiiito mío...

Inhala con fuerza y sopla.

JOHNNY: ...cuando era combatiente duro tocó ver cosas. Sí, tuve que echar bala... pero cuando ya no se les escucha echar bala es lo peor... No sé si se murieron o se fueron... o esperan... Todo que-



dó calladito, me quedé paralizado... Ni una pata podía mover. Me tuvieron que arrastrar para irnos... El lugar queda un día oliendo a pólvora.

JORGE: ¡Ve siijue! Oye, ¿y te llevaste los tigres?

JOHNNY: *(Despreciativo.)* Noooo. Sólo se le saca la piel y los dientes. Feos son para comer... *(Explicando.)* Se vende la piel en 80 dólares y los dientes a lo que den, hasta 5 dólares cada uno, así nomás. Ya no tengo, todos vendí.

Pausa para acomodarse.

JOHNNY: Es que profe, pugta me metí de combatiente porque... era un juego, toda una aventura. Desde niños se juega a ser miliciano... Luego, una vez les vi a ellos con su uniforme, bien parados y con su fusil, "fierro", que le llaman, sobradotes. Yo les veía nomás de lejos. Me les hice pana; me enseñaron a lanzar tiros y con eso me uní.

_____ ESCENA 6 _____

El mismo campo de la selva, pero todo el entorno se transforma a un solo tono de colores. MAQUI PUGUJ es visible a MARGARITA, que está sentada

MARGARITA: Margarita, qué mierda Margarita... *(Llora.)* Qué hice, mierda; qué hice, mierda. ¿Por qué?

MAQUI PUGUJ: *(Consolador.)* Kawsankichu. Oe, Margarita, tranquila, cálmate, no es tan malo. ¿Cómo te puedo colaborar? Kuitza, mira, aquí podemos estar juntos; me tienes a mí para conversar... *(Sonriendo.)* ¿Me da cambuche?

MARGARITA: Gran huevada, hijue puta. Estoy locaaaaaaaaa. ¿Cómo que me da cambuche? ¿Qué tienes ganas de culearme? ¿Si viste que esto es de locos? *(Interrogando.)* ¿Dónde puta estamos?

MAQUI PUGUJ: Fresca parce, bájele, vea, deme un espacito al lado suyo. Éste es su nuevo mundo; escuche mi mundo.

MARGARITA: ¿Qué mundo de qué? Si aquí no pasa nada, no se me apegue. ¿Por qué todo es sólo gris aquí? A ver, diga.



MAQUI PUGUJ: Ayyyyy ya no se queje. Aquí nadie la persigue. En el infierno seguramente se pasa mucho peor. Ve a aquí... *(Pausa.)* Aquí sólo hay que estar atento a lo que la gente hace, como usted, Margarita, y me acompaña. Sí, sí, todo es gris y nada huele, y no se siente ni lo que pisamos; no respiramos, no hay calor ni frío... No nos duelen las cosas, pero hay paz... *(Lentamente.)* Podemos conversar... Yo a usted la sentía... y ahora quiero sentirla junto a mi pecho.

MARGARITA: ¡Lindo! Yo con usted aquí, sin más que hacer. *(MAQUI PUGUJ empieza a apegarse.)* Deje de apegarse. *(Cada vez más inquiriente.)* ¿Desde que se murió está usted acá? ¿Y hasta cuánto? ¿Usted sabe? Oiga, ¿será que Dios existe?, ¿esto será el mundo después de los muertos que llaman? *(Descompuesta.)* ¿Quién me manda a desertar? *(Sombría.)* Es que ya estaba cansada al segundo mes, ¡yo tan gil! Maqui, ¡hazte a un lado no te apegues ya te dije, chucha! Te cuento cómo fue, ¿o sí viste?... *(Se levanta, neutra.)* Ya estaba mamada de echar al monte y cargar el morral... entonces me confiaron traer panela. Era lejos. Caminé y caminé. Como estaba decidida a desertar, me pasé de la casa, y más bien a otra casa fui a dar, y a pedirles que me dieran otra ropa, y dejé botado el uniforme y el fierro, y me eché a correr y a correr, y corrí hasta cuando el alma se me salía. Me caí del cansancio. Llegué a una carretera. *(Pausa.)* Sólo lloraba acordándome lo que pasé allá *(dando gritos)*, los castigooooos, el monte, las balaceras... Me limpié las lágrimas y cogí el bus a Puerto Yana. Para mi mala suerte, todos ya habían sabido allá. Me escondí entre el callejón de dos casas, pero cuando salí a la calle ya me tenían emboscada... Me gritaron malparida desertora, y oí nomás la ráfaga sobre la espalda...

MAQUI PUGUJ: Ahí te despertaste y regresaste corriendo a tu casa. Pensaste que te escapaste, ji, ji, ji, yo te vi. Y ahora para que estés conmigo. Peor es solo. Oye, ¿y dónde estarán otros combatientes caídos? ¡Seguramente se regresaron a sus casas! Unos vivían *(señalando la lejanía)* allaaaaaaá.

MARGARITA: Sabe qué mejor *(decidida)*: ¿cómo hacemos para que otro venga? *(Burlándose.)* A ver, lo nombro mi comandante. ¿Cuán-



to me paga de sueldo? Enséñeme para reclutar más muertitos, y hacemos que esta estancia eterna no sea tan aburrida. Deme esa misión comandante. A ver, diga rápido.

_____ ESCENA 7 _____

JOHNNY está inquieto tras las aulas del colegio. MARGARITA ESPÍRITU lo observa.

JOHNNY: *(Sopla con fuerza.)* Anoche la soñé. ¿Será que está bien? ¿A quién le preguntaré? ¿Es que quiero mandarle una carta? *(Se para firmemente y mira desafiante al monte alrededor.)*

MARGARITA ESPÍRITU: *(Aparte y alegre.)* Vamos, Johnny, vamos. Ya estás conectado conmigo, ahora tú vas a regresar al campamento *(desesperada)* ¡y así luego me acompañas! ¡Ven!

JOHNNY: *(Asienta la cabeza.)* Pareciera que estuviera aquí la kuitza loca. Es muy raro. *(Ríe.)*

El COMPAÑERO del colegio pasa junto a él, sin mirarlo, con rapidez.

JOHNNY: *(Alzando la voz.)* Oye, Marihuana *(baja la voz; COMPAÑERO lo regresa a ver)*, ¿no sientes que la Margarita está por aquí? ¿Se sabe algo de la kuitza loca?

COMPAÑERO: *(Sorprendido.)* ¿Qué te fumaste oye? *(Enojado.)* Vos has de ser Marihuana. *(Grita.)* No sé nada de la Margarita. ¡Déjame chucha!

MARGARITA ESPÍRITU: *(Alterada.)* Oye, Johnny, déjale, concéntrate conmigo. ¡Ven!

JOHNNY: *(Desafiante.)* No te enojés, Marihuana, ja, ja. *(Bajando la voz, reflexivo.)* No, en serio, aquí se siente algo.

COMPAÑERO: No sé yo. ¡No me digas nada! *(Sale corriendo.)* Machín, machín. *(Se va sonriendo.)*

JOHNNY: ¿Qué será que quieres Margarita...? ¿El campamento?

JOHNNY respira, cierra sus ojos, asienta su cabeza varias veces.

JOHNNY: Nu nu nu.



MARGARITA ESPÍRITU: *(Cantando.)* Siiiiii, vamos, Johnny, vamos; ven conmigo, ya me estás sintiendo, ja, ja, ja.

JOHNNY: *(Mira que nadie lo vea. Coge hojas de una mata cercana.)* Le voy a pedir ayuda a Taita Carlos. Estas chilcas con tabaco me van a ayudar.

Sale trotando a la casa del curandero CARLOS. MARGARITA ESPÍRITU lo sigue.

MARGARITA ESPÍRITU: Nooooo, oye ven acá mejor. ¡Chuta! Ven. Oye, Johnnyyyyy. ¡Miércoles!

JOHNNY: ¿Se acordará de mí? *(Se detiene a ver el kikuyo en el camino.)* Esas hierbas están hoy comidas recién. Aquí está viniendo a comer una guanta. Esta noche le pido la carabina al profe Jorge y le doy tin en la paleta, para que aprenda.

MARGARITA ESPÍRITU: ¿Qué haces oye? ¡Heyyy! Trata de sentirme, trata de venir a mí, por favor.

———— ESCENA 8 ————

JOHNNY reanuda su trote hasta llegar a la habitación del curandero. Entra agachando la cabeza, igual MARGARITA ESPÍRITU.

JOHNNY: Allí puncha Taita Carlos. Por favor, ayúdeme.

CARLOS: *(Lo mira fijamente.)* Allí puncha Johnny. Ya te sentía que venías. Trotando venías. *(Pausa.)* Sé lo que te pasa: vos mismo tienes que resolver. Deja pagado para que no me caiga ningún mal... Ya sabes. *(JOHNNY le paga 50 centavos de dólar.)* Verás, la Margarita no alcanzó a resolver cosas... está entre dos mundos. Vos tienes que ayudarla, con eso que trajiste mismo le haces que tenga paz y le conduces al otro mundo.

CARLOS inhala tabaco macerado. JOHNNY también inhala, cierra los ojos porque le arde. CARLOS le sopla el humo avanzando desde la cara a los pies, dice palabras de poder en lengua ancestral, le chupa cada dedo de las manos y escupe al piso.



MARGARITA ESPÍRITU: (*Neutra.*) Sabes qué, Johnny... (*Reflexionando.*) Sí, mejor, gracias, te acompaño, ojalá esto me ayude.

CARLOS: Siéntate Johnny.

JOHNNY se sienta. CARLOS coge un atado de hojas y con ellas le pasa topando por la coronilla, haciendo círculos con el brazo una y otra vez; mientras tanto, toma un trago y le sopla con buches de puntas en el cuerpo, y dice otras palabras de poder en lengua ancestral. Termina.

JOHNNY: Le siento a la Margarita, está aquí, yupaychaini mashi Carlos.

CARLOS: No te perderás, vendrás por acá. ¿Cómo te sientes?

JOHNNY: Bien.

MARGARITA ESPÍRITU: Vamos, Johnny.

JOHNNY y CARLOS se despiden. JOHNNY sale caminando con el rostro relajado; camina, se mete para el monte, coge una mano de uva amazónica y hunguragua. Llega a un lugar donde no lo ve nadie, allí pone hojas en el suelo, las uvas amazónicas y hunguragua en círculo alrededor de las hojas, luego encima una manija que le regaló MARGARITA. Se sienta en una madera; prende el tabaco y fuma.

JOHNNY: (*Pausa larga, con voz solemne.*) Pues aquí, mashi Margarita, le estoy llamando para decirle, no sin pena (*triste*) porque no le voy a volver a ver... decirle que le voy a ayudar, que quiero ayudarla. El Taita Carlos ya me explicó (*alegre*) y yo con todo gusto...

MARGARITA ESPÍRITU: Gracias.

JOHNNY se para. Dice palabras de poder y empieza a cantar y bailar una danza tradicional de los kichwa amazónico, mirando al cielo.

JOHNNY: Shamuy warmi rikushun i mi nanay chirinco, shamuy warmi rikushun i mi nanay chirinco, llakirishka purinki ñuka chari pishini, llakirishka purinki ñuka chari pishini.⁶ (*Bis.*)

Fuma tres veces.

⁶ Ven mujer para mirarte, que dolor es lo que tienes; ven mujer para mirarte, que dolor es lo que tienes. Camino afligido, yo faltando, camino afligido, yo faltando. Fuente: Carlos Alvarado.



MARGARITA ESPÍRITU: Lo que pasa es que no me pude despedir de mi mamá porque me mataron, y no sé cómo pasar al otro mundo.

JOHNN siente-escucha lo que pide MARGARITA. Toma el tono de voz tajante de sus abuelos.

JOHNNY: Ajá, ajá, Margarita, así es. El Taita Carlos dice que no se preocupe, Margarita. Siente el humo de este tabaquito, cómete estas uvitas y hunguraguas para que se te quite la tristeza. Así dicen los mayores, que los frutos que nos da la sachamama nos quita la tristeza y nos pone alegres. Yo te voy a despedir con tu mamita. Yo prometo: los que te mataron han de pagar, ya sabes.

MARGARITA ESPÍRITU se acerca al humo del tabaco; cierra los ojos y se lo acerca con las manos, bañándose y limpiándose.

MARGARITA ESPÍRITU: Gracias, me siento mucho mejor. Ya veo colores.

JOHNNY: Cúdanos a todos.

MARGARITA ESPÍRITU: Oye Johnny, veo un arco iris encima mío. Creo que me voy a descansar, ya no quería estar aquí. Gracias.

JOHNNY: Si de allá te enteras que estoy haciendo mal, vienes y me pegas, ya sabes.

MARGARITA ESPÍRITU: Sí, así lo haré, ja, ja. Kayakamak mashi machín.

Se sube en el arco iris que la conduce al otro mundo.

JOHNNY: Sumak alli, kayakamak mashi Margarita. ¡Ajá! Me doy cuenta que también hay que hacerle descansar al Maqui Puguj, para que se vaya en paz y de una vez a todos los que murieron sin alcanzar a despedirse.

JOHNNY, en silencio, come despacio algunas uvas y hunguraguas, mirando la selva. El resto las guarda en su pantalón. Se pone la manija. Deja tapando con tierra arcillosa las hojas. Se incorpora y sale.

FIN



ANEXO

¿CÓMO SALIERON LOS ÑAWPA RUNA? ACERCA DE NUESTROS ORÍGENES⁷

Al principio no había sol ni había día. Vivíamos en la oscuridad. Cuando amanecía era como noche de luna. En los tiempos de oscuridad ya estaba el Dios Yaya.

Para que nosotros existiéramos, Dios, nuestro Padre Creador, de la tierra hizo la gente. De greda hizo a los runa. De aquel tiempo hasta ahora nos hemos multiplicado. Nuestro Padre Creador agarró tierra, modeló un ser humano de tierra, parado lo hizo, y le sopló en la corona: “¡ju! ¡ju!”. Cuando sopló le dio pensamiento. El humano estaba vivo: caminaba y hablaba.

Había también un supay (demonio). El supay agarró tierra y dijo: “Yo también voy a hacer mi gente”. Pero le salió wangana. Muchas veces el supay intentó hacer a runa, pero no podía. Hacía sachavaca, zaino y toda clase de animales únicamente.

Dios Yaya de tierra hizo un runa. La figura la dejó tapada con algodón en un pate. Después dijo al niño: “Ahora abre el pate”. El niño abrió y vio que había una cantidad de seres humanos, pequeños pero vivos, todos con sentido que hablaban y caminaban. Así fue como nuestro Padre Creador hizo a los runa.

Los supay vieron cómo hizo Dios a su gente. “¡Ahora nosotros podemos también hacer a nuestra gente! De la misma manera tenemos que hacerlo”, pensaron los supay. Uno de ellos dijo: “Si Yaya los hace, yo también puedo. Yo, ¿quién soy yo?”, y diciendo esto hizo bolitas de tierra y las tapó con un pate. Cuando lo abrió, salieron víboras. Bastantes. No tenía poder de hacer gente. Otro supay empezó diciendo lo mismo: “¿Quién soy yo?”. Yaya le dijo: “Tú tampoco vas a poder”. Insistió el supay: “¡Yo seguro hago gente!”. Entonces encerró sus bolas de greda. Al poco rato mandó a abrir y

⁷ Fuente: <http://www.monografias.com/trabajos40/kichwa-leguizamo/kichwa-leguizamo2.shtml>, consultada el 12 de noviembre de 2012.



salieron puros grillos saltando. Otro supay modeló tierra, dejó tapado con pate. Al abrir salieron puros sapos. Bastantes. No pudiendo, dejó ahí.

Así los supay se convencieron de que no podían y dijeron: “Él hace lo que quiere, nosotros no tenemos ese poder”. Y abandonaron el lugar.

LETRA DE **ÁBRETE CORAZÓN**
DE ROSA GIOVE

Ábrete corazón, ábrete sentimiento, ábrete entendimiento,
deja a un lado la razón y deja brillar al sol,
escondido en tu interior.

Ábrete memoria antigua, escondida en la tierra, en las plantas,
bajo el agua, bajo el fuego.

Ábrete corazón, ábrete sentimiento, ábrete entendimiento,
deja a un lado la razón y deja brillar al sol,
escondido en tu interior.
Es tiempo ya, ya es ahora.

Ábrete corazón y recuerda cómo el espíritu cura,
cómo el amor sana,
cómo el árbol florece y la vida perdura...

Ábrete corazón, ábrete sentimiento, ábrete entendimiento,
deja a un lado la razón y deja brillar al sol,
escondido en tu interior.

GLOSARIO

Alli Puncha: “Buenos días” en kichwa.

Cachama: Pez de río abundante en la región amazónica.

Cambuche: Expresión popular colombiana para apegarse a una persona acostada.

Chilca: Arbusto de la serranía, considerado sagrado para quitar malas energías y limpiar ambientes.



Fresco: Tranquilo.

Guaña: Nombre kichwa de un roedor de hábitos nocturnos abundante en la región costanera y amazónica.

Hunguragua: Fruto

Kan: “Tú” en kichwa.

Kawsankichu: Literalmente: ¡vives! Expresión kichwa de alegría de ver a alguien.

Kayakamak: “Chao”, “hasta luego”.

Kuitza: Significa “señorita”, “chica”, “jovencita” en kichwa de la sierra norte.

Machín: Mono chiquito, apodo.

Maqui Pugu: En la cultura de los kichwa amazónico es el nombre de un espíritu selvático que sopla sus manos juntas, produciendo un sonido característico. Es un supay que enseña curaciones a los humanos. En este caso es el alias de un combatiente caído.

Mashi: “Compañero”, “amigo”, “señor” en kichwa.

Oe: Contracción de “oye”, usada en la costa y la amazonia.

Panela: La panela da energía a los combatientes para seguir caminatas y soportar el hambre y el cansancio.

Parce: Amigo cercano.

Pate: Recipiente con forma de tazón hecho con el fruto del árbol llamado tutumo.

Puerto Yana: Una ciudad pequeña; puerto ficticio de un río fronterizo con Colombia.

Taita: “Padre” en kichwa. En este caso, se refiere al sabio curandero.

Tigre: Nombre popular del jaguar en la región amazónica. Ser sagrado tutelar.

Sachamama: La madre selva.

Sumak alli: “Muy bien”.

Uva amazónica: Fruto.

Yupaychaini: “Gracias” en kichwa.

